tekom Jahrestagung

tcworld conference

Tagungs-planer 2021

Online
8.–19. November 2021

#tekom

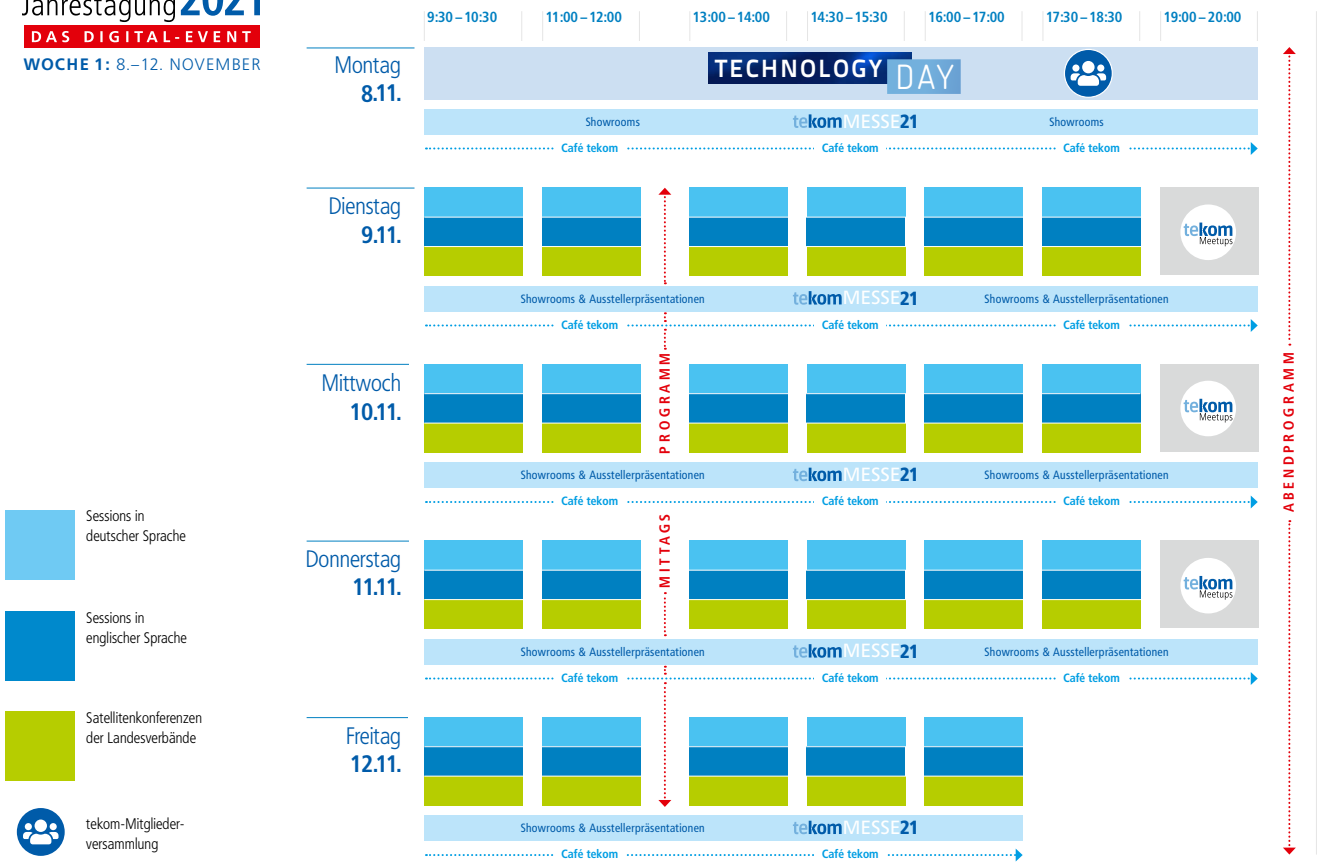
Stand: 04.10.2021

Tagungsübersicht

tekom Jahrestagung 2021

DAS DIGITAL-EVENT

WOCHE 1: 8.–12. NOVEMBER



Sessions in deutscher Sprache

Sessions in englischer Sprache

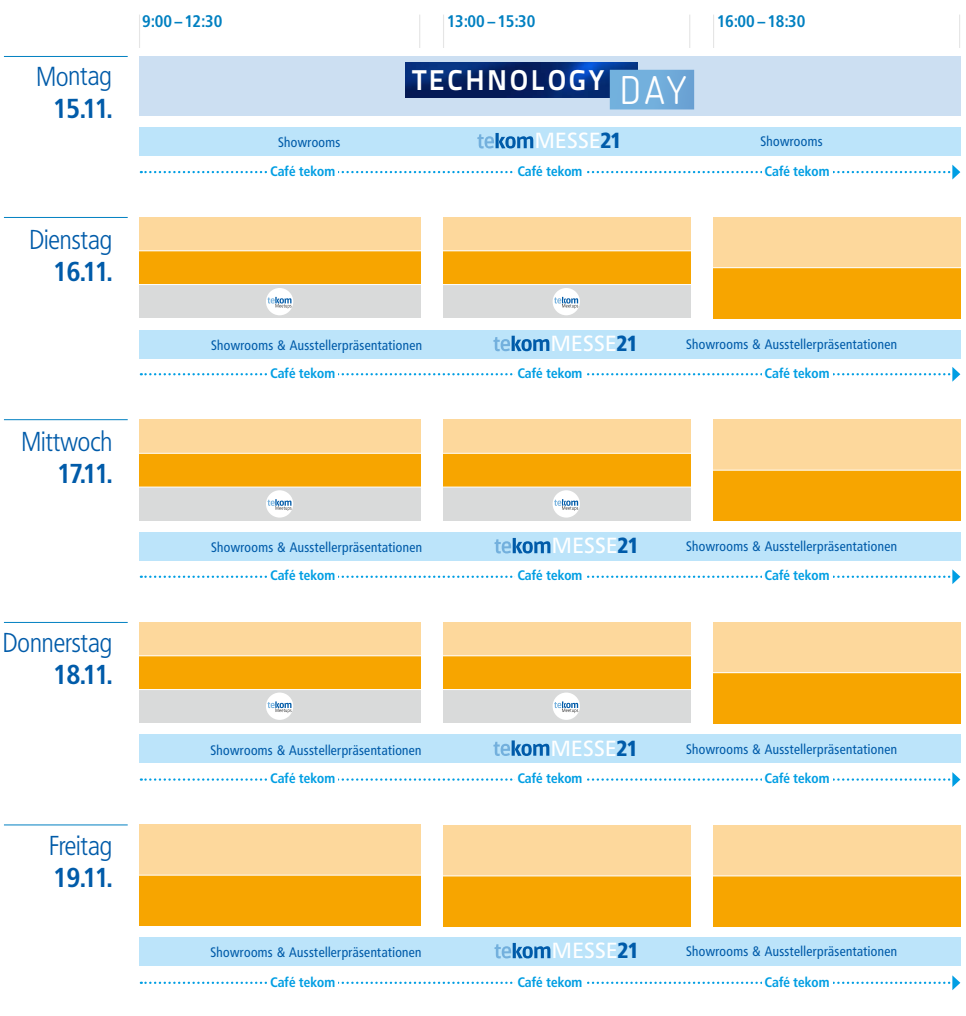
Satellitenkonferenzen der Landesverbände

tekom-Mitglieder-versammlung

tekom Jahrestagung 2021

DAS DIGITAL-EVENT

WOCHE 2: 15.–19. NOVEMBER



Workshops in deutscher Sprache

Workshops in englischer Sprache

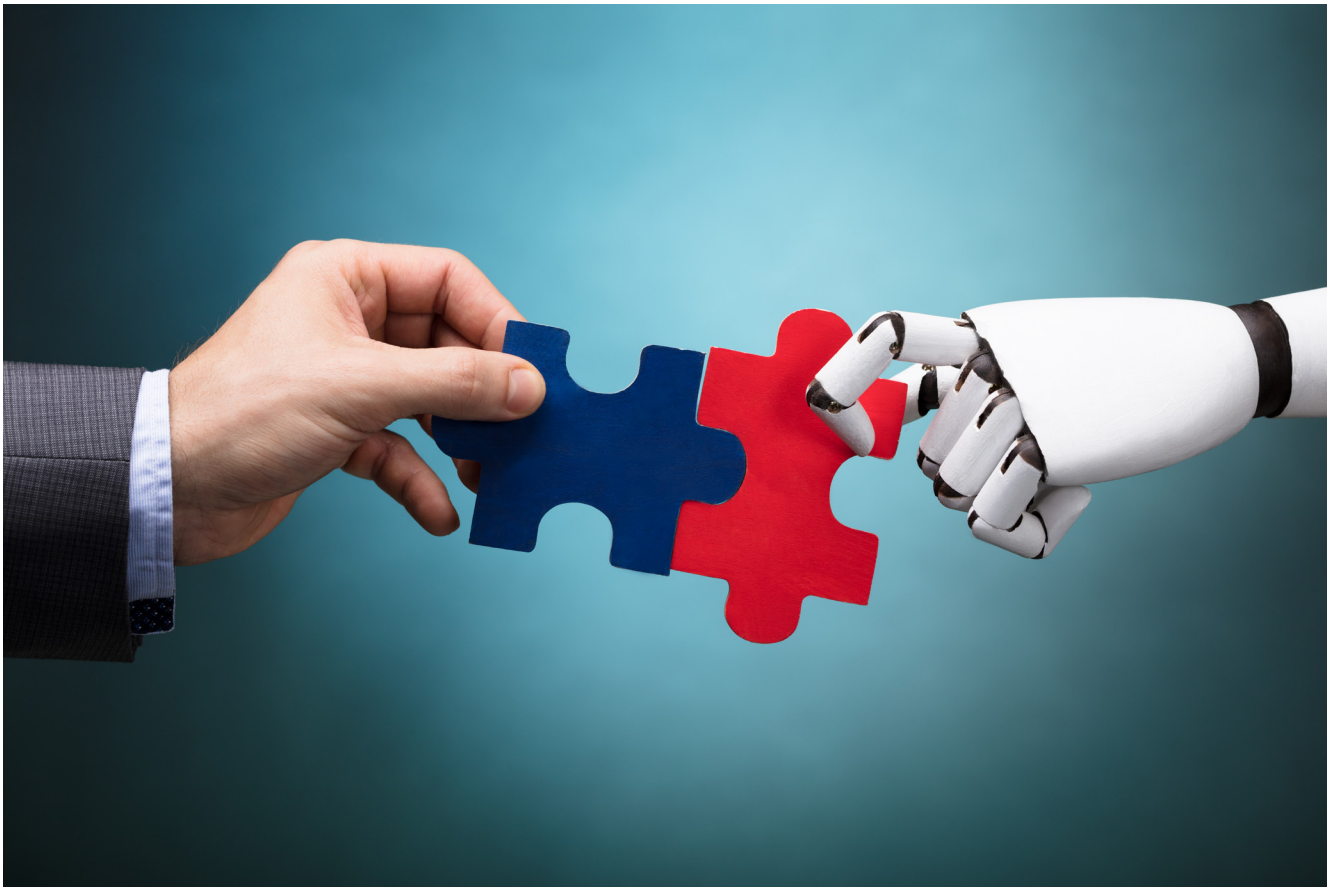
Montag 8.11.2021

TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // tekom Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform tekom live. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

Das Programm wird im Oktober bekannt gegeben.



Dienstag 9.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	**Begrüßung** *Herzke*				
9:30	**Technische Dokumentation als Marketinginstrument** *Börsig* Fachvortrag	**Neuronale Maschinelle Übersetzung – eine Herausforderung für Redaktion und Übersetzung** *Herwartz* Fachvortrag	**How to: vom Informationstopic zum Learning Nugget** *Eberlein* Fachvortrag	**Tech Doc Will Go Social and Semantic, as the Web did** *Lacroix* Presentation	**NORDIC**
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
11:00	**Intelligente Informationen mit DITA 1.3 – Einführung eines neuen Redaktionssystems bei KAESER** *Tischer, Schrempp* Fachvortrag	**Smart Glasses im Technischen Service – Durchblick mit der richtigen Information** *Endreß* Fachvortrag	**Automatische Qualitätsmessverfahren für MÜ-Systeme: Überblick, Evaluation und Trends** *Eisold, Krüger* Fachvortrag	**Docs-as-Code with Sphinx and reStructuredText** *Elsen, Raimondo* Presentation	**NORDIC**
	Wir laden Sie ein zu einem Visual Thinking Break oder einer mobilen Mittagspause 12:15–12:45				
13:00	**Erfolgreiche Terminologiearbeit im Terminologiezirkel: Motivation, Moderation sowie Dos and Don'ts** Czeschka Fachvortrag	**Warum sollte ein Redakteur ECLASS kennen?** *Raguse, Ziche* Fachvortrag	**Wer bist du? Wie die Persönlichkeit eines Chatbots die Usability beeinflusst** *Bachmann* Fachvortrag	**Technical Communication in Cyber Security** *Kearney* Presentation	**NORDIC**
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
14:30	**How SAP Scales Content-Ops to Streamline its Documentation Process** *Haug, Baganz, Leukert* Presentation	**Mehr machen mit 3D-Daten in der Technischen Dokumentation** *Göttel, Arya* Fachvortrag	**Intuitiv, smart, interaktiv: die neue Miele Service Dokumentation** *Drews, Merse* Partnerpräsentation	**Post-editing NMT for Technical Documentation Like a Pro** *Schroeder* Tutorial	**NORDIC**
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00	**Der tekom-Kompetenzrahmen für die technische Übersetzung** *Pich, Rösener* Fachvortrag	**Vollautomatische Machine Translation ohne Post-Editing?!** *Wiedenmaier* Fachvortrag	**Hands-on: Terminologieprüfung im Redaktionssystem** *Becker, Ziche* Tutorial	**25 Tips for Successful Virtual and Live Presentations** *Bleiel* Presentation	**NORDIC** **The Italian Conundrum** *Bro-Rasmussen* Presentation
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
17:30	**Meetup tekom-Dokupreis** *Dilger, Granancher, Benz* Meetup	**Content-Delivery-System einführen? Kein Problem!** *Sester* Fachvortrag	**KI-basierte Metadatenvergabe bei SEW-EURODRIVE** *Overmann, Forster* Partnerpräsentation	**Code-as-Doc and Docs-as-Code – Single Sourcing for Consistent Quality** *Kempf* Presentation	**NORDIC** **Identity, Skills and Competencies and How You Make Yourself More Visible** *Blok* Panel
19:00		**tekom Meetup-Plattform** *Fritz, Leukert, Fleury* Meetup		**Understanding the Psychology of Interactive Design** *St. Amant* Presentation	**NORDIC** **Nordic Meetup** *Blok* Meetup

Mittwoch 10.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

	tekom-Studio live aus der Kulturhausarena	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Channel D en
9:30	**Themenschwerpunkt: Gendern in der Technischen Kommunikation** 09:00 **Begrüßung** 09:15 **Man kann nicht nicht gendern – warum, wofür, wie?** *Großmann, Becker* 09:55 **Für jeden/jede/Jedi – Möge das Gendern mit Dir sein.** *Saremba, Parson* 10:30 Kaffeepause 10:50	**Einführung der VDI 2770 am Beispiel von Maschinenlieferanten für die Prozessindustrie** *Kun* Fachvortrag	**... und wieder gibt es nichts geschenkt: QA-Maßnahmen bei nMT** *Schneider* Fachvortrag	**Leveraging Infographics in Documentation** *Stein* Tutorial	**How Can We Support Users in Shaping a Relevant Mental Model?** *Lundin* Presentation
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
11:00		**Forschungsprojekt: Nutzerzentrierte Montageanleitung** *Friese, Schäfer* Partnerpräsentation	**Aufbau einer Wissensdatenbank mit einem Terminologieverwaltungssystem: Ein Erfahrungsbericht** *Massion* Fachvortrag	**Transforming Aftersales Experiences by Content Servitization via Headless Delivery Capabilities** *Schlotz* Presentation	**Understanding AI and How it Impacts the Technical Writer's Career** *Synnott* Presentation
		Wir laden Sie ein zu einem Visual Thinking Break oder einer mobilen Mittagspause 12:15–12:45			
13:00	**Inklusive Sprache inkludiert** *Wilson* 11:30 **Impro-Theater** 12:15 Mittagspause 13:15	**Vergleich DITA und S1000D: Was ist für meine Anforderungen sinnvoll?** *Schmidt* Fachvortrag	**Augmented Reality für Serviceinformationen – Herausforderungen auf dem Weg zum realen Einsatz** *Heller, Clauss* Partnerpräsentation	**Continuous Content Delivery – Publishing Documentation at the Speed of SaaS** *Lacroix* Presentation	**Satellite** **tekom Israel** **How I Learned to Stop Worrying and Love Jira** *Teplitz* Presentation
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
14:30	**Gendersensible Sprache – eine Frage auch für die Technische Kommunikation?** *Pich, Hammer* 13:55 **Gendern smart gelöst. Erfahrungsbericht einer Technischen Redakteurin** *Ceglarek* 14:35 **Impro-Theater** 15:15 Kaffeepause 15:45	**Sprachlos vor der Technik? Zum Stellenwert sprachlicher Kompetenz in der Technischen Redaktion** *Jung, Ley* Fachvortrag	**Terminologietreue in der NMÜ: eine Analyse maschinell übersetzter Werkstattliteratur** *Hellerich* Fachvortrag	**Software Vendors: A Necessary Evil Or Your New BFF?** *Mitchell* Presentation	**tekom Israel** **Fun with Bugs – or How to Better Enjoy Sushi** *Paul* Presentation
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00		**Großbritannien nach dem Brexit: Praxisprobleme Brexit/UKCA** *Bruns, Reusch* Fachvortrag	**Mindshifting – mach Dich fit für Deine Karriere** *Nübel* Fachvortrag	**Minimalism in Theory and Practice** *Bleiel, Carroll* Presentation	**tekom Israel** **API docs, What does the Future Hold?** *Palmer* Presentation
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
17:30	**Gendergerechte Sprache: Warum der Sprachwandel auch in die Technische Kommunikation Einzug hält** *Burel* 16:35 **Podium mit allen Beteiligten des Tages**	**Von InDesign ins CCMS: ein Erfahrungsbericht** *Hellfritsch* Fachvortrag	**Automatisierte Wissenskommunikation: Argumentieren mit Bots, in MÜ & Automated Content Scoring** *Holste* Fachvortrag	**The Product is Docs: A Look Inside** Gales & Co Tutorial	**tekom Israel** **Defining, Creating, and Accepting MVP Documentation** *Stern* Presentation
19:00	17:25 **Tagesabschluss: Zusammenfassung der Vorträge, Résumé** 18:00 After Work Networking	**Der Wandel des Lernens und seine Auswirkungen auf die Lernenden** *Foelsing, Schmitz* Keynote	**Informal Learning: What Technical Communicators Need to Know** *Carliner* Tutorial	**Beyond 2020: What Does Technical Communications Look Like in a Remote and Distributed World?** *Reiner* Meetup	

Donnerstag 11.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

	tekom-Studio live aus der Kulturhausarena	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Satellite Conferences
9:30	**Themenschwerpunkt: Rechtliche Anforderungen und Normen** 9:00 **Begrüßung** 9:15 **Was gibt es Neues in der Normung?** *Schmeling, Klumpp*	**iiRDS – brauche ich das?** *Längle* Fachvortrag	**Git für Technische Redakteure** *Alperowitsch* Tutorial	**Don't Be Fooled! – Dark Patterns and Ethical Design** *Saremba, Bollen* Presentation	**tekom Bulgaria** **How Information Architecture Principles Can Make Your Documentation Better?** *Stanchev* Presentation
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
11:00	10:05 **Norm 26514: welche Teile sind neu und hilfreich?** *Closs, Vermeulen* 10:45 Kaffeepause 11:00 **ISO 5060 – Bewertung der Übersetzungsleistung** *Wallberg* 11:50 **Aktuelle Rechtsentwicklungen** *Heuer* 12:35 Mittagspause 13:35 **Anlagendokumentation** *Tillmann, Schmeling, Rieder* 14:25 **Digitale Nutzungsinformationen oder Papierform – ja, was denn nun?** *Schmeling, Heuer* 15:15 **Betriebsanleitung in digitaler Form: Was ändert der Entwurf der Europäischen Kommission zu einer neuen Maschinenverordnung?** *Klumpp* Podium 16:00 Kaffeepause 16:25 **Qualitäts- und Konformitätsprüfung von Nutzungsinformationen** *Tillmann, Schmeling, Rieder* 17:15 **Produktdokumentation für Drittmärkte (UK, Australia, China, US …)** *Rieder, Akdut* 18:05 **Content-Crasher: Wenn Warnhinweise Texte unbrauchbar machen – und was man dagegen tun kann** *Dreikorn* 18:50 **Tagesabschluss: Zusammenfassung der Vorträge, Résumé**	**Übersetzungsreporting Best Practice** *Reiterer* Fachvortrag	**Workflowoptimierung: Wie Bachmann GmbH erfolgreich Übersetzungs- und Freigabeprozesse verschlankt** *Schwind, Hartmair* Partnerräsentation	**Intelligent Information for Technical Standards – Delivering Smart Standards** *Schedlbauer, Parson* Presentation	**tekom Bulgaria** **You're the Interviewer – Promote Ideas, Stories, Brands** *Asenov, Anachkov* Presentation
		Wir laden Sie ein zu einem Visual Thinking Break oder einer mobilen Mittagspause 12:15–12:45			
13:00		**Einführung von digitalen Informationsservices – von der Vision bis zur Produktivsetzung** *Wenner, Künzle* Partnerpräsentation	**Agiles Terminologiemanagement – Theorie und Praxis** *Herwartz* Fachvortrag	**Storytelling in Documentation** *Pieracci* Presentation	**tekom Bulgaria** **Lessons Learned from Designing for Text-Based Interfaces (Command Line Interfaces)** *Tzekin* Presentation
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
14:30		**Lange Geschichte bis zur kurzen Geschichte – Storytelling in der Technischen Dokumentation** *Schiller* Fachvortrag	**Corporate E-Learning mit interaktiven Videos** *Steuer* Fachvortrag	**Collaborative AI: Fast Track to Concept Maps** *Wetzel* Presentation	
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00		**Ethik in Conversational A.I.: Herausforderungen und Chancen** *Tabourot* Fachvortrag	**Ontologieaufbau muss kein Mammutprojekt sein** *Theofilidis, Fleischmann* Fachvortrag	**Yes, You Can Make High Quality Instructional Videos Quickly** *Reiner* Presentation	
		Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
17:30		**How to Build a Corporate Dictionary Quickly and Efficiently** *Muegge* Presentation	**Künstliche Intelligenz für Technische Redakteur:innen** *Lange, Meier* Fachvortrag	**Eliminating Content Silos and Maximizing Shared Content** *DeLoach* Presentation	
19:00		**Junge Technische Redakteure tauschen sich aus** *Probian* Meetup		**Vision + Mission of tekom** *I. Fleury, Stern* Meetup	

Freitag 12.11.2021

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.

These presentations are simultaneously interpreted into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	**Wir machen Ihnen den TerminologiePROZESS** *Seidel, Berns* Fachvortrag	**Erst die Metadaten, dann der Inhalt. Wenn Metadaten das Redaktionssystem steuern** *Parson, Steinacker* Fachvortrag	**„Henne und Ei" oder „Content und Metadaten": Wie Endress+Hauser die Technische Redaktion auf Links dreht** *Stötzner, Ziesing* Partnerpräsentation	**New Communication Design for the Information Management Process** *Kuroda* Presentation	**tekom B / NL** **Kickstarting the Digital Twin with iiRDS** *Stadlbauer, van der Veen* Presentation
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
11:00	**Neue Technologien – was macht das mit uns und unserem Arbeitsfeld?** *Straub, Gust* Fachvortrag	**Wie Sie Ihr Investitionsprojekt genehmigt bekommen** *I. Fleury* Fachvortrag	**Corporate Digital Responsibility und digitale Transformation – Verankern, Kommunizieren, Begleiten** *Rübner* Fachvortrag	**Docs 2.0: Taking Your Docs Portal from Good to Great** *Conforti, Ellison* Partner Presentation	**tekom B / NL** **Natural Language Processing (NLP) – a Myth Or a Solid Game Changer?** *Dehaene, Bontinck* Presentation
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00	**Vektorbasiertes Digital Mock-Up für die Darstellung von Menschen in Technischen Illustrationen** *Jänicke* Fachvortrag	**Content Delivery in der Normung – mit iiRDS und Machine Learning** *Tschöke, Czarny* Fachvortrag	**Great Expectations. Wie Serviceteile und Serviceinformationen (endlich) zusammenfinden** *Ley, Semren* Partnerpräsentation	**How to Build Your Own High Quality Neural Machine Translation System Using Marian NMT** *Rapp* Tutorial	**tekom B / NL** **Introducing the Structured Illustrated Parts Catalogue** *Page* Presentation
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
14:30	**Alexa, wie bringe ich CCMS-Daten in den Chatbot?** *Krägel, Glatz* Fachvortrag	**Global SEO oder wie werde ich dank Terminologie auch international gefunden?** *Fleischmann* Fachvortrag	**Ein Diagramm sagt mehr als 1000 Bilder – wie es klick! im Kopf Ihrer Anwender macht** *Mahr* Fachvortrag	**Words Matter** *Vilicic, Ramos Pereira* Presentation	
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00	**Insight-Report-Service – welche Informationen braucht der Service?** *Rechtien* Fachvortrag	**Maßgeschneidert oder von der Stange: Sind Vorgaben bei MTPE eher K.O.-Kriterium oder Erfolgsrezept?** *Cabraja* Fachvortrag	**Hands-on UX-Writing: Gute Microcopy „auf die Schnelle" mit Standardtools visualisieren** *Styrz* Tutorial	**How Do Subject Matter Experts Perceive Tech Comm Services?** *Carliner* Presentation	
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
17:30	**Können Sie das bitte bis gestern übersetzen? Wie und wo KI-basierte Textübersetzung funktioniert** *Läubli* Fachvortrag	**Länder-Reviews im Übersetzungsprozess – vom notwendigen Übel zur Chance** *Schwendy* Fachvortrag	**Closing Session**	**Look 'no hands'** *Girling* Presentation	

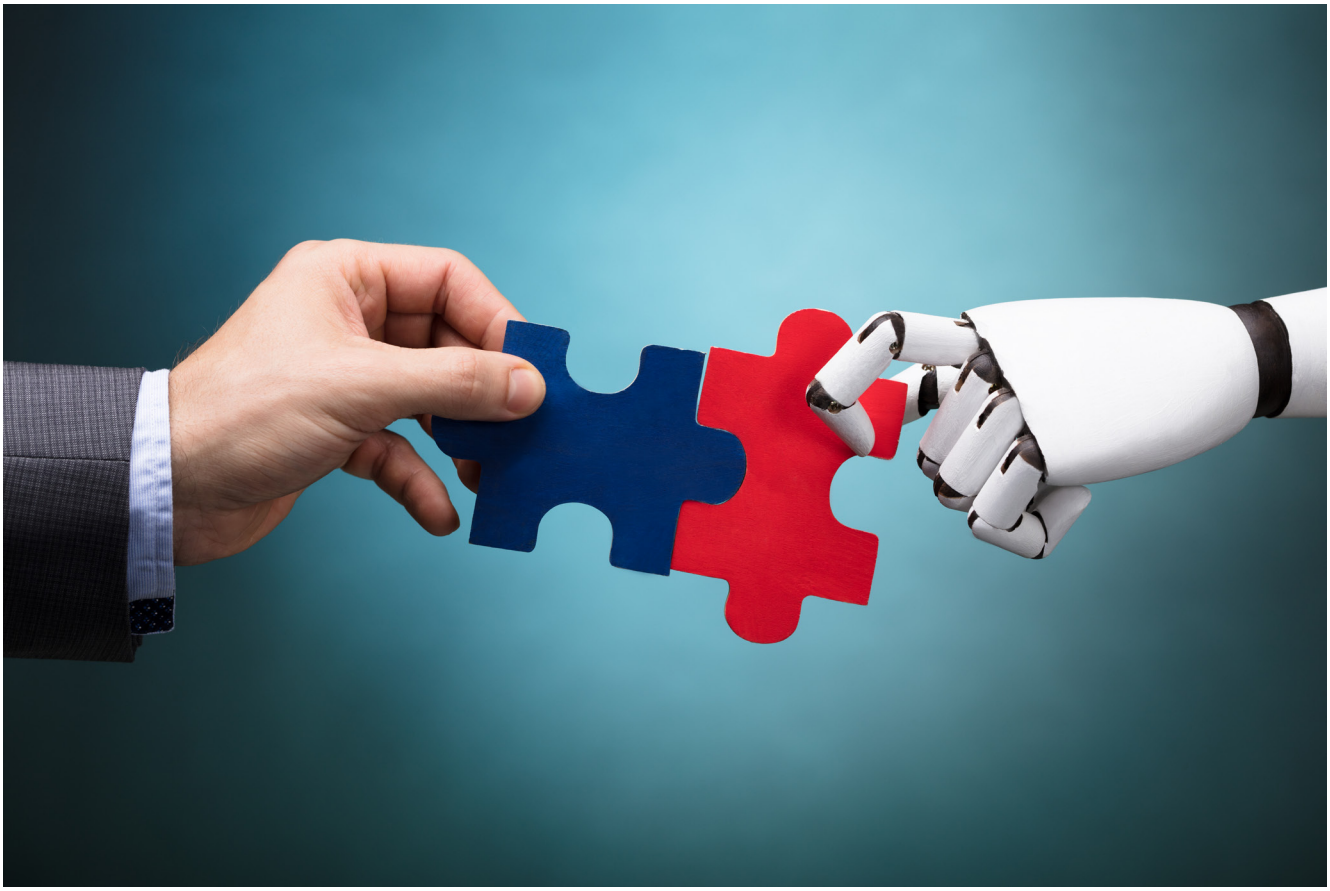
Montag 15.11.2021

TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // tekom Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform tekom live. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

Das Programm wird im Oktober bekannt gegeben.



Dienstag 16.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	**Intelligente Informationen zum Anfassen – die Fortsetzung** *Steurer, Steinacker* Workshop	**Wenn Visionen wahr werden: zukunftsfähige Informations-konzepte entwickeln und andere davon überzeugen** *Beenen, DuBois* Workshop	**Content Operations Workshop: From Content Strategy to an Operational Model** *Bailie* Workshop	**Positionierung Ihres Teams verbessern** *I. Fleury* Meetup
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:00 – 15:30	**Immersive Learning live erleben** *Fell* Workshop	**Topic-orientiertes Schreiben** *Closs* Workshop	**Impressively Impromptu: Fast, Fearless, and Fabulous** *Guren* Workshop	Das Thema des Meetups wird noch bekannt gegeben.
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00 – 18:30	Das Thema des Workshops wird noch bekannt gegeben.	**Veränderungen motivierend und zielführend begleiten** *F. Fleury* Workshop	**Writing Learning Content: Ten Practical Tips** *Carliner* Workshop	

Mittwoch Wednesday 17.11.2021

	Channel A de	Channel B de/en	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	**Online überzeugen und Story-telling** *Moesslang* Workshop	**Workshop Terminologiekreis – einen Sack Flöhe hüten** *Müller, Villiger* Workshop	**The Intersection of Structure and Minimalism: Finding Clean Solutions to Legacy Content** *Guren* Workshop	
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:00 – 15:30	**Normenarbeit und Normen-recherche für Einsteiger** *Dyczka* Workshop	**Schritt für Schritt zum ersten Screencast-Video** *Bollen* Workshop	**Technical Writing 1 – How Google Teaches Technical Writing to Engineers** *Göhmann* Workshop	**tekom Meetups – the New Meeting Platform for the tekom Community** *Leukert, Fritz, I. Fleury* Meetup
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00 – 18:30	**Bauprodukte-Hersteller in der digitalen Transformation** *Schmeling, Aldut* Workshop	**Visual Thinking Introductory Workshop** *Jaworski, Paluch* Workshop	**Best Practices for Building Taxonomies** *Mitova, Simov* Workshop	

Donnerstag 18.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	**Digitalisierung in Technischer Kommunikation und Lehre – Chancen nutzen und Krisen meistern!** *Tenschert* Workshop	**Stabilität im ständigen Wandel: Krisen meistern und menschlich Produktivität und Motivation steigern** *Maul* Workshop	**Connect with Working Out Loud (WOL)** *Helvy* Workshop	**Vision und Mission der tekom** *I. Fleury* Meetup M
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:00 – 15:30	**Inklusive Sprache in der Technischen Kommunikation** *Saur* Workshop	Das Thema des Workshops wird noch bekannt gegeben.	**Improv[e] your Communication, Storytelling, and Collaboration Skills** *Sara* Workshop	
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00 – 18:30	**Direkt von der Hand ins Hirn zum Herz – LEGO® Serious Play®** *Ecker* Workshop	**Remote Hackathon – jeder kann Coden lernen** *Pfeiffer, Hill* Workshop	**All about Standards and How to Reasearch them** *Klumpp* Workshop	

Freitag 19.11.2021

	Channel A de	Channel B de	Channel C en
9:00 – 11:30	**Lektorat, Korrekturlesen, Revision – was macht man da genau?** *Ottmann, Canfora* Workshop	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.
	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!		
13:00 – 15:30	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.